

Une première lecture de la version française de l'encyclique Deus Caritas est 1 - Divergence entre le titre et les premiers mots de l'encyclique

Traditionnellement, le titre de l'encyclique est constitué par les premiers mots de l'encyclique elle-même. Ce titre est écrit toujours en latin quel que soit la langue sous lequel est publié le texte qui suit.

Or le titre latin est : « Deus Caritas est », tandis que les premiers mots français de l'encyclique sont « Dieu est amour »

Or, le concept de « caritas » n'est pas contenu dans celui de « amour », mais il est rendu par le mot de « charité » .

Cependant, les premiers mots de l'encyclique sont constitués par une citation de la première lettre de Saint-Jean chapitre 4, verset 16.

Or, en se reportant au texte de la Bible latine publié sur le site du Vatican, dans la partie dite des textes fondamentaux, on trouve que la fin du verset cité se trouve être exprimé : « Deus caritas est; et, qui manet in caritate, in Deo manet, et Deus in eo manet. »

Sur le même site du Vatican, si on se reporte à la version dite anglaise, on voit un texte qui semble issu de la conférence des évêques des États-Unis d'Amérique. La traduction de langue anglaise est :

« God is love, and whoever remains in love remains in God and God in him. »

Sur le même site du Vatican, si on se reporte à la version dite italienne, on voit un texte qui semble issu de la conférence des évêques d'Italie. La traduction de langue italienne est :

« Dio è amore; chi sta nell'amore dimora in Dio e Dio dimora in lui. »

Il n'existe pas de traduction de la Bible latine officielle du Vatican en langue française, qui soit issu de la conférence des évêques de France ou d'une quelconque autre organisation, sur le site du Vatican.

La question est donc : « pourquoi traduire le mot de « Caritas » en latin par celui de « amore » en italien ou de « love » en anglais ou encore, de « amour » en français ? »

Or, même la simple utilisation de l'outil de traduction du moteur de recherche Google auquel on demande de la traduire du français vers l'anglais le mot « charité », répond sans hésitation « charity ». Et si la traduction du mot anglais « charity » est demandée en langue italienne, la réponse de Google est le mot « carità ».

L'idée que la traduction moderne du mot latin « caritas » serait, dans toutes les langues, rendue par le mot de « amour » est donc particulièrement critiquable.

La version allemande de l'encyclique, qui est réputée avoir été rédigée directement par le pape, indique :

« „Gott ist die Liebe, ... »

Lorsque l'on demande à l'outil de traduction de Google de donner la traduction de « charity », il donne « Nächstenliebe ». Assez suggestivement, Google traduit le mot français « charité » par le mot allemand « Barmherzigkeit ».

La version anglaise de l'encyclique indique elle aussi :
« God is love, and he who abides in love abides in God, and... »

Il existe donc une volonté délibérée de remplacer le concept évangélique de « charité » par le concept contemporain de « amour ». La seule marque de liens avec la tradition évangélique se trouverait donc encore dans la version latine officielle de la Bible publiée sur le site du Vatican.

Mais alors pourquoi le titre de l'encyclique n'est-il pas « Deus amor est » ?

Tout simplement, parce que la version latine de l'encyclique commence de la façon suivante :
« DEUS CARITAS EST, et, qui manet in caritate, in Deo manet, ... »

Techniquement, on remarquera d'ailleurs que la version latine de l'encyclique, publiée sur le site du Vatican, marque la citation de la première lettre de Saint-Jean avec un lien hypertexte pointant sur la version officielle de la Bible latine publiée sur le même site.

On ne peut donc qu'en déduire un défaut d'homogénéité lorsque officiellement l'Eglise s'exprime dans sa langue officielle, puis dans les langues vulgaires contemporaines.

Or, si l'on parcourt le texte latin de l'encyclique, on remarque qu'il existe aussi bien une utilisation du concept de « Caritas » que de celui de « amor ». Et il est manifeste que le mot désignant l'un n'est jamais pris à la place du mot désignant l'autre.

Une réflexion possible sur cette discordance serait de l'attribuer au fait que la traduction « nationale officielle » du verset cité de l'épître de Saint-Jean réfère toujours à l'amour, quand la version latine réfère à la charité.

Il y aurait donc là une simple inadaptation provenant d'une volonté des traducteurs d'utiliser de manière uniforme la source de la citation dans la traduction officielle sous laquelle elle est connue au lieu de reprendre une traduction « naturelle ».

Une conséquence de cette réflexion est alors que, si le travail des traducteurs de l'encyclique n'est pas critiquable, alors c'est le travail des traducteurs en langue « nationale officielle » de la version latine de la sainte Bible qui l'est.

On verra au cours de la lecture du texte de l'encyclique si la confrontation des concepts de charité et d'amour permet de décider si, dans la pensée du Saint-Père, ces deux concepts se conjuguent ou s'ils se confondent.